ERRENTERIAKO GALTZARABORDAKO UDAL KIROLDEGIKO KAFETEGIA ZERBITZUAREN USTIAPENAREN KONTRATAZIOA ARAUTZEN DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

1.-KONTRATUAREN XEDEA ETA EMATEKO ZERBITZU MOTA

Kontratu honen xedea da udal titularitateko Galtzarabordako Udal Kiroldegiko kafetegia zerbitzuaren ustiapenaren kontratazioa egitea.

Gainera, enpresa kontratistak bere arrisku eta kontura, edariak edo antzekoak saltzeko bi makina ustia ditzake, kafetegiko sarrerako hall-ean kokatutakoak.

2.-KONTRATISTARI ORDAINKETA

Enpresa adjudikazio-hartzaileak ordain gisa zerbitzuaren ustiapenetik ateratzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu.

3.-KONTRATUAREN INDARRALDIA

Kontratuak urtebeteko iraupena izango du, eta bi aldiz luzatu ahal izango da, luzapen bakoitzean urtebetez, formalizatzen denetik gehienez ere hiru luzapenetan.

4.-ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

- Pertsonaz osatutako lantalde nahiko izatea, barran zein mahai zerbitzuan zerbitzu egokia bermatzeko.

- Tabernako instalazioak (kafetegi, sukalde, barra eta komun publikoak barne) eta tresnak egunero garbitzea, garbitzeko produktu eta tresna guztiak, enpresa adjudikazio-hartzailearen kontura izango dira.

- Era berean, ardura izango du instalazioetan, ekipamenduan eta makinetan egin behar diren konponketa txikiak kudeatu eta egiteko. “Konponketa txikitzat” honako hauek hartuko dira: langile espezializaturik edo dedikazio handirik eskatzen ez

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE REGIRÁ LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL SERVICIO DE LA CAFETERÍA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE GALTZARABORDA DE ERRENTERIA

1.-OBJETO DEL CONTRATO Y TIPOS DE SERVICIO A PRESTAR

El objeto del presente contrato es la explotación del servicio de Cafetería del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda de Errenteria, de titularidad municipal.

Además, la empresa contratista podrá realizar la explotación, por su cuenta y riesgo, de dos máquinas expendedoras de bebidas o similares ubicadas en el hall de entrada a la cafetería.

2.-RETRIBUCIÓN DEL CONTRATISTA

La empresa adjudicataria recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación del servicio.

3.-PLAZO DE VIGENCIA DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato se establece por un período de un año, prorrogable por periodos de un año hasta un máximo de tres prórrogas, desde la formalización del contrato.

4.-OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DEL CONTRATO

- Contar con un equipo de personas que asegure el buen servicio tanto en la barra como en el servicio de mesas.

- Efectuar la limpieza diaria de las instalaciones del Bar Cafetería (zona de cafetería, cocina, barra y baños públicos) y enseres destinados al servicio, siendo todos los productos y útiles de limpieza, fungibles y no fungibles, por cuenta de la empresa adjudicataria.

- Asimismo será responsable de la gestión y supervisión de pequeñas reparaciones que precisen las instalaciones, equipamiento y maquinaria, entendiéndose por “pequeñas reparaciones” aquellos arreglos o mejoras que no requieran de un personal

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

duten konponketak edo hobekuntzak, betiere zerbitzuaren garapen arrunta arriskuan jartzen ez badituzte. Azkenik, Errenteriako udalari instalazioek behar dituzten eta aurreko atalean bildu ez diren konponketen edo hobekuntzen berri emango dio.

especializado ni una dedicación mayor, que pongan en peligro el normal desarrollo del resto del servicio. Por último, comunicará al Ayuntamiento las reparaciones o mejoras que precisen las instalaciones, no contempladas en el apartado anterior.

- Enpresa kontratista behartua dago 142/2014 Dekretua betetzera. Dekretu horrek Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaile eta erabiltzaileen erreklamazio orriak arautzen ditu.

- La empresa contratista se obliga a cumplir el Decreto 142/2014, por el que se regulan las hojas de reclamaciones de las personas consumidoras y usuarias en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- Tabernako instalazioak ireki eta ixtea bere ardura izango da. Giltzak izango ditu bere ardurapean eta horien erabileraren gaineko erantzukizuna, eta instalazioen barruan ordena eta elkarbizitza egokia eta segurua izateaz arduratuko da.

- Llevar a cabo la apertura y cierre del bar, siendo depositaria de las llaves de acceso y respondiendo de su uso, cuidando del orden y la adecuada y segura convivencia dentro de las instalaciones.

- Taberna Kafetegiko komunetara doan sartzeko aukera ematea erabili nahi duten pertsona guztiei, taberna kafetegiko zerbitzuaren erabiltzaileak izan edo ez.

- Permitir el acceso libre y gratuito a los baños del Bar Cafetería de todas las personas que deseen utilizarlos, con independencia de que sean o no usuarias del propio servicio de Bar Cafetería.

- Jendearentzat irekita dauden establezimenduetarako indarrean dauden eta ezartzea dagozkion osasun arloko arau eta xedapenak betetzea.

- Cumplir las normas y disposiciones de carácter sanitario vigentes para establecimientos abiertos al público que le sean de aplicación.

- Produktuak baldintza onetan egon beharko dute, hots, ekoizteko, biltegian edukitzeko eta saltzeko garaian, etiketaz osaturik, ondo ontziratuta, eta abar egongo dira. Hori guztia kontuan izanik platerak prestatu eta presentatzeko orduan.

- Mantener los productos en las adecuadas condiciones de seguridad y salud en lo que se refiere a la elaboración, la comercialización y etiquetado, a las condiciones de almacenamiento y envasado, así como manipulación y presentación de los platos preparados.

- Zerbitzu ona ematea eta publikoa jendetasunez tratatzea, kafetegian zein garbitasun zerbitzua ematerakoan. Era berean, establezimendu publikoetarako ematen diren osasun-elikagaien arloko arau eta xedapenak bete beharko ditu.

- Mantener un esmerado servicio y corrección al público, tanto en lo que se refiere a la cafetería como a la limpieza de las instalaciones. Asimismo deberá cumplir cuantas normas o disposiciones de carácter sanitario-alimentario se dicten para establecimientos públicos.

- Udalaren berariazko baimenik gabe ezin izango du inolako kartel edo publizitate iragarkirik jarri.

- No podrá colocar carteles o anuncios publicitarios de ningún género, sin autorización expresa del Ayuntamiento,

- Ezin izango du inolako obrarik egin Udalaren berariazko baimenik gabe.

- No podrá realizar obra alguna sin autorización expresa del Ayuntamiento.

- Ezin da edariak saltzeko makinarik edo antzekorik

- No está permitida la instalación en el exterior ni fuera

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

instalatu kafetegiaren kanpoaldean edo kanpoan, kontratuaren xedean adierazitakoa izan ezik.

del recinto de la Cafeteria de máquinas expendedoras de bebidas o similares, excepto lo indicado en el "objeto del contrato"

- Kanpoaldean ezin dira terrazak edo mahaitxoak jarri.

- No está permitida la instalación en el exterior de terrazas o veladores.

- Berariaz debekatuta dago joko-makinak edo txanpon-makinak instalatzea kontraprestazio edo sari ekonomikoekin.

- Queda expresamente prohibida la instalación de máquinas de juego o tragaperras con contraprestación o premios económicos.

- Ez da onartuko kontratuaren edo kontratuaren zati espezifikoen lagapena, Errenteriako Udalaren aldez aurreko baimenik ezean.

- No está permitida la cesión del contrato o de partes específicas del mismo salvo autorización previa del Ayuntamiento de Errenteria.

- Errenteriako Udala, kontratu hau hasteko unean II. ERANSKINEAN aipatzen diren tresnak, makinak eta gauzak ditu instalatuta. Lagapena amaitzean, horiek guztiak Udalaren esku gelditukо dira hasierako erabilera baldintza berdinetan.

- El Ayuntamiento de Errenteria, en el momento de comenzar este contrato tiene instalados los útiles, maquinaria y enseres a los que se hace referencia en el ANEXO II, los cuales revertirán al Ayuntamiento en las mismas condiciones de uso al final de la concesión.

- Udalak lokalaren funtzionamenduaren zaintza eta kontrola egingo du, barruko ordena, irekitzeko eta ixteko ordutegia, lokalen eta instalazioen garbitasun eta higiene baldintzak manten daitezen. Horretarako, Udalak sarbide librea izango du kafetegiko toki eta instalazio guztietara.

- El Ayuntamiento realizará la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento del local, orden interior, horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias de las instalaciones. Para ello el Ayuntamiento tendrá libre acceso a todos los lugares e instalaciones de la cafetería.

5.- KONTRATUAREN FINANTZIAZIOA ETA KANONA ORDAINTZEKO ERREGIMENA.

5.- FINANCIACIÓN DEL CONTRATO Y RÉGIMEN DE INGRESO DEL CANON.

Kontratista den enpresak bere arrisku eta benturara gauzatuko du kontratua.

En todo caso, la empresa que resulte contratista ejecutará el contrato a su riesgo y ventura.

Kontratu honek ez dakar gasturik udalarentzat eta, hortaz, ez da aurreikusten aurrekontu kreditua izatea.

Dado que este contrato no produce gastos para el Ayuntamiento no se prevé la existencia de crédito presupuestario.

Urteko 5.400,00.-€-ko gutxieneko kanona ezartzen da, enpresa lehiatzaileek egiten duten eskaintzetan hobetu dezaketena.

El canon mínimo de licitación *será de 5.400,00.-€* anuales, importe que podrá ser mejorado por las empresas licitadoras en sus ofertas.

6.-ZERBITZUA EMATEKO GUTXIENEKO EGUTEGIA ETA ORDUTEGIA

6.-CALENDARIO Y HORARIO MÍNIMO DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Kontratazioaren xede den Kafetegiko zerbitzua honako ordutegi honetan emango da:

El Servicio de Cafetería objeto de la contratación, se prestará durante el siguiente horario:

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

Neguko denboraldia (urtarrilaren 1etik ekaineko bigarren igandera arte, biak barne, eta irailetik hirugarren igandera arte, biak barne, abenduaren 31ra arte):		Temporada de invierno (del 1 de enero hasta el segundo domingo del mes de junio inclusive y del tercer domingo del mes de septiembre inclusive hasta el 31 de diciembre):	
EGUN ARRUNTAK (astelehenetik ostiralera)	07,00etatik 22,00etara	Días Normales (de lunes a viernes):	De 07,00 a 22,00 horas
LARUNBATAK	08,00etatik 22,00etara	Sábados:	De 08,00 a 22,00 horas
ABENDUAK 24 eta 31	07,00etatik 14,00etara	24 y 31 de diciembre:	De 07,00 a 14,00 horas
IGANDE eta JAIEGUNAK	08,00etatik 14,00etara eta 16,00tatik 20,00etara	Domingos y Festivos:	De 08,00 a 14,00 horas y de 16,00 a 20,00 horas
Udako denboraldia (ekaineko hurrengo astelehenetik irailetik hirugarren igandearen aurreko larunbatera arte):		Temporada de verano (desde el lunes siguiente al segundo domingo del mes de de junio hasta el sábado anterior al tercer domingo de septiembre):	
EGUN ARRUNTAK (astelehenetik ostiralera)	07,00etik 22,00etara	Días Normales (lunes a viernes):	De 07,00 a 22,00 horas
LARUNBATAK	08,00etatik 22,00etara	Sábados:	De 08,00 a 22,00 horas
IGANDE eta JAIEGUNAK	08,00etatik 14,00etara	Domingos y Festivos:	De 08,00 a 14,00 horas

Ordutegi hori zabaldu ahal izango da enpresa esleipendunarekin adostuz gero.

Este horario podrá ser ampliado mediante acuerdo con la empresa adjudicataria.

Galtzarabordako Udal Kiroldegia jendearentzat irekita dagoen ordutegi orokorretik kanpo debekatuta dago Kafetegia jendearentzat irekitzea.

Fuera del horario general de apertura al público del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda está prohibido la apertura al público de la Cafetería.

Kafetegia itxita egongo da abuztuaren 1etik 15era. Era berean, jendearentzat itxita egongo da egun hauetan: urtarrilaren 1 eta 6a, Ostegun Santutik Pazko Astelehenera bitarteko Aste Santuko egunak (5 egun), maiatzaren 1ean eta abenduaren 25 eta 31a.

La Cafetería permanecerá cerrada desde el día 1 hasta el día 15 del mes de agosto. Asimismo permanecerá cerrada al público los días siguientes: 1 y 6 de enero, los días de Semana Santa que van desde el Jueves Santo hasta el Lunes de Pascua (5 días), el 1 de mayo y 25 y 31 de diciembre.

Kafetegia zerbitzuaren behin betiko egutegia eta ordutegia esparruaren kanpoaldeak argitaratuko dira.

El calendario y horario definitivo de servicio se publicará en el exterior del recinto de la Cafetería.

7.- ZERBITZUA ESKAINIKO DUTEN LANGILEAK

Enpresak kontratu hau gauzatzeko nahikoa langile kopurua jarriko du, zerbitzua behar bezala emateko eta jendeari eraginkortasunez eta efizientziaz arreta emateko Kafetegia irekita dagoen ordutegi osoan.

7.- PERSONAL QUE PRESTARÁ EL SERVICIO

El personal que aportará la empresa para la ejecución de este contrato será el suficiente para atender correctamente la prestación del servicio y la atención al público de manera eficaz y eficiente durante todo el horario de apertura de la Cafetería.

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

Lanean ariko diren pertsonek elikagaien manipulatzaile izateko titulua eduki beharko dute, baita beharrezkoa diren beste baimenak ere

Será necesario que todas las personas que vayan a prestar el servicio tengan el título de manipulador de alimentos oficial y actualizado, así como cuantas autorizaciones sea preciso obtener.

Gaur egun aplikatzekoa den Ostalaritzako Hitzarmen Kolektiboa edo indarrean dagoena aplikatuko da, bai egungo langileentzat, bai enpresa esleipendunak hartzen dituen langile berrientzat.

El convenio a aplicar, tanto para el personal actual como para las nuevas incorporaciones que realice la empresa adjudicataria, es el Convenio Colectivo de Hosteleria aplicable actualmente, o bien el que esté vigente.

8.-ENPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAK BEHARREKO GASTUAK:

8.- GASTOS QUE DEBERÁ ASUMIR LA EMPRESA ADJUDICATARIA:

- Ostalaritzako ekipoak konpondu eta mantentzeagatik sortutakoak, baita erabiltzearen poderioz hondatzen den kafetegiko materiala erosteagatik sortutakoak ere.

- Los derivados por reparaciones y mantenimiento de equipos de hostelería, así como reposición del material de la cafetería que por su uso se deteriore.

- Instalazioak eta sukalde, taberna eta komun publikoetako tresnak garbitzeko erosi beharreko garbitasun eta higienerako materialak erosteagatik sortutakoak.

- Los gastos que genere la adquisición de materiales de limpieza e higiene respecto a la limpieza de instalaciones y enseres de cocina, bar y baños públicos.

- Kafetegiak egiten dituen argindar kontsumoak. (Klimatizazio-kontsumoa izan ezik)

- Consumos de energía eléctrica de la Cafetería. (excepto el consumo de Climatización)

- Tokiko prentsa erosi eta telebista kanal pribatuak instalatzeagatik sortutakoak.

- Los gastos derivados por la compra de prensa local e instalación de canales privados de TV.

- Aldi berean, enpresa adjudikazio-hartzaileak kontratatutako prestazioak era egokian emateko beharrezkoak diren gainontzeko gastu guztiei ere aurre egin beharko dio, hala nola kafetegiaren mantenu egokia egiteko gastuak, sukalde, taberna, komun publikoen garbiketa gastuak, beste zerbitzu profesionalen gastuak, aseguruen primak eta besteak.

- Asimismo la empresa adjudicataria asumirá otros gastos y necesidades de financiación tales como: mantenimiento adecuado del equipamiento, limpieza del espacio de cafetería, cocina, barra, baños públicos, servicios profesionales independientes, primas de seguros y otros gastos que deban realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones contratadas.

Udalaren kontura izango dira honako gastu hauek: uraren kontsumoa, klimatizazio-sistemaren mantentze prebentibo eta zuzentzailea, klimatizazio-sistemaren kontsumo elektrikoak, komunetako edukiontzi higienikoen eta bakteriziden mantentze-lanak, arratoiak eta intsektuak hiltzeko zerbitzuaren mantentze-lanak, suteen aurkako sistemen mantentze-lanak, WIFI zerbitzua eta alarma-zerbitzua.

Serán a cargo del Ayuntamiento los gastos de consumo de agua, mantenimiento preventivo y correctivo del sistema de climatización, consumos eléctricos del sistema de climatización, mantenimiento de contenedores higiénicos y bactericidas de los baños, mantenimiento del servicio de desratización y desinsectación, mantenimiento de los sistemas contra incendios, servicio de WIFI y de alarma.

9.-DATUEN BABESA

9.- PROTECCIÓN DE DATOS

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

Datuen babesa urriaren 31ko 14/2019 Dekretuan xedatutakoarekin bat etortzeko, kontratua gauzatzean ez da beharrezkoa kontratistak datu pertsonalak tratatzea.

De conformidad con lo dispuesto en el Decreto Ley 14/2019 de 31 de octubre, en la ejecución de este contrato no se requiere el tratamiento por el contratista de datos personales.

10.- KONTRATUA EXEKUTATZERAKOAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA-BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 6. eta 7. artikuluetan eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste Errenteriako Udalak bere eskumenen baitan onartutakoak: Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantza (1997-03-18) eta Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak (2018/12/18).

Hori horrela, Udal araudia beteko da, Udal Hizkuntza Politika sailaren txostenean jasotakoaren arabera.

10.-CONDICIONANTES LINGÜÍSTICOS QUE DEBERÁN CUMPLIRSE DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi en sus arts. 6 y 7 y por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del euskera, así como por la normativa desarrollada por el Ayuntamiento de Errenteria en el ejercicio de sus competencias: Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria (18-03-1997) y Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales (18/12/2018).

A estos efectos, deberá darse cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del área de Política Lingüística Municipal del Ayuntamiento.

11.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Enpresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Laneko Osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

Halaber, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentzioko dokumentazioa, V. ERANSKINA

Dokumentazioa kontrolatuko du lan-arriskuen prebentzioko teknikariak eta aurkeztu beharko da gutxienez zerbitzua ematen hastea aurreikusten den baino 10 egun lehenagotik.

11.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Asimismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos laborales que se acompaña como ANEXO V.

El control de la documentación se ejecutará por el/la técnico municipal de prevención de riesgos laborales y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

12.-EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

12.- IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero,del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute , 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek.

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órganica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 150 personas trabajadoras; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan-segurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

5. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

5. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

6. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen %40 gutxienez emakumeek betetzea.

6. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres

7. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo iraupen luzeko langabetuak.

7. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

Errenterian, sinaduraren datan.

En Errenteria, a la fecha de la firma.

Kirolak Departamentuko Arduraduna / El Responsable del Departamento de Deportes

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

Stua./Fdo.: Luis Peña

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

I ERANSKINA / ANEXO I

2021 GALTZARABORDAKO UDAL KIROLDEGIAREN IREKITZE-ORDUTEGIA / CALENDARIO DE APERTURA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE GALTZARABORDA 2021

GALTZARABORDA UDAL KIROLDEGIA / POLIDEPORTIVO MUNICIPAL GALTZARABORDA
(943 44 96 90)

URTARRILA / Enero

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

OTSAILA / Febrero

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARTXOA /Marzo

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APIRILA / Abril

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAIATZA / Mayo

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

EKAINA / Junio

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

UZTAILA / Julio

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

ABUZTUA / Agosto

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

IRAILA / Septiembre

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

URRIA / Octubre

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AZAROA / Noviembre

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

ABENDUA / Diciembre

A1	A2	A3	O1	O2	L	I
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29		31		

	INSTALAZIOA ITXITA / Instalación Cerrada		
	EGUN ARRUNTAK / Días Normales:	06,30etik 22,00etara	De 6,30 a 22,00 horas
	LARUNBATAK / Sábados:	08,00etatik 22,00etara	De 8,00 a 22,00 horas
	ABENDUAK 24 eta 31 / 24 y 31 de diciembre:	06,30etik 14,00etara	De 6,30 a 14,00 horas

UDALDIA (Ekainaren 20tik Irailaren 18ra) / TEMPORADA de VERANO (del 20 de Junio al 18 de Septiembre)

	IGANDE eta JAI EGUNAK / Domingos y Festivos:	08,00etatik 14,00etara	De 8,00 a 14,00 horas

DENBORALDIA (urtarrilaren 1etik ekainaren 19ra eta irailaren19tik abenduaren 31ra)
TEMPORADA (del 1 de enero al 19 de junio y del 19 septiembre al 31 de diciembre)

	IGANDE eta JAIEGUNAK / Domingos y Festivos:	08,00etatik 14,00etara eta 16,00tatik 20,00etara	De 8,00 a 14,00 horas y de 16,00 a 20,00 horas

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

II ERANSKINA / ANEXO II

GALTZARABORDAKO UDAL KIROLDEGIKO KAFETEGIAREN ALTZARIEN INBENTARIOA / INVENTARIO DE MOBILIARIO DE LA CAFETERÍA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE GALTZARABORDA

SUKALDEA / COCINA	**Gasezko sukaldea, lau su eta labearekin, F4FGM-770 modelua. /** Cocina a gas cuatro fuegos con horno, marca Magnus, modelo F4FGM-770.
	Laguntza- eta lan-mahaia fry-toperako. Neurriak: 500 x 700 x 600 mm. Ateduna. / Mesa de apoyo y trabajo para fry-top de dimensiones: 500 x 700 x 600 mm. con puerta.
	Gasezko fry-topa, sukalde gainerako, Magnus marka, FTGLT 740 modelua, kromo gogorrean. / Fry-top a gas de sobre-encimera, marca Magnus, modelo FTGLT 740, en cromo duro.
	Snacketarako hotz-armairua, docriluc marka, AR-125-3 modelua, hiru ateduna. / Armario Snack refrigerado, marca Docriluc, modelo AR-125-3, con tres puertas.
	Hainbat erabileratarako apala. Neurriak: 1.760 c 350 c 30 mm. / Balda para varios uso de dimensiones: 1.760 c 350 c 30 mm.
	Altzairuzko xaflazko iragazkiak kanpairako. / Filtros láminas de acero para campana.
	Ontzi-garbigailu bertikala. / Lavavajillas vertical.
	Ke erauzgailu industriala. / Campana extractora.
BARRA	**Ostalaritza-ekipamendu orokorra (edalontziak, platerrak, bandexak, ….).** / Equipamiento general de hostelería (vasos, platos, bandejas, …).
	SAVEMAH-MAL 400 Barrarako edalontzi garbigailua. / Lavavasos de Barra Modelo SAVEMAH-MAL 400.
	Mostradoreko barra. / Barra Mostrador.
	TPV de pantalla táctil (más impresora térmica y cajón portamonedas (sistema Inkode9
BILTEGIA / ALMACÉN	**Metalezko apalak.** / Estanterías metálicas.
	Arropazaindegi takila. / Taquilla guardarropas**.** **Garbitzeko makina.** / Máquina fregadora**.**
KAFETEGIA / CAFETERÍA	**Mahaiak eta aulkiak. /** Mesas y sillas.
	Egurrezko altzairua estaltzeko. / Mueble de madera para tapar.

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

	Saltzeko makinak. / Máquinas expendedoras.
	TV LCD SONY.
	Zakarrontziak. / Papeleras.

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

III. ERANSKINA / ANEXO III

HIZKUNTZA BETEBEHARRAK	OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS,

Jaun-andrea Don/Doña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordez En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, kontratua gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a).- Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

b).- Hori horrela, Kontratuaren zereginak gauzatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

DECLARO

1) Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución del contrato adoptaré las siguientes medidas:

a).- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

b).- A esos efectos, adscribiré para la ejecución del contrato, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución del las tareas del contrato, de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

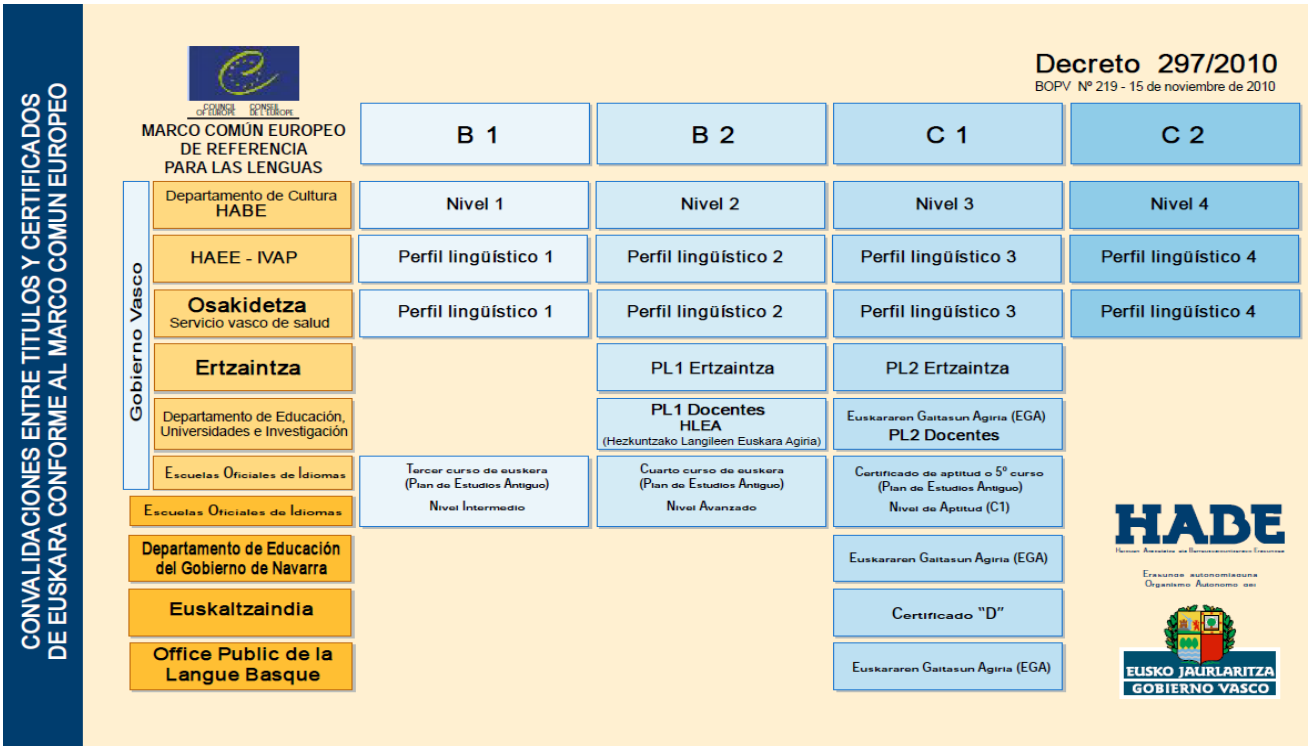
Errenterian, (e/a)n

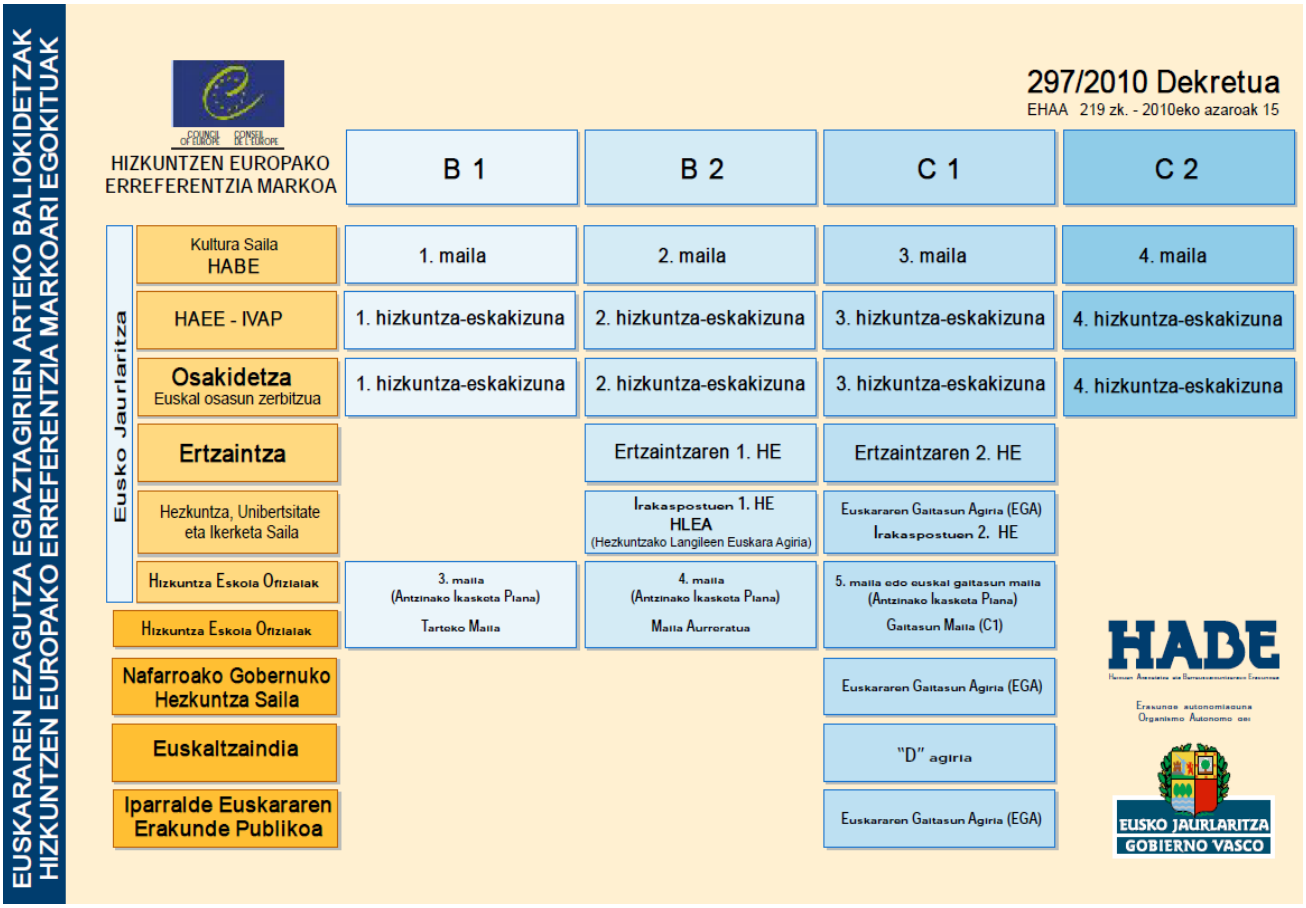
Stua./Fdo.:

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

IV ERANSKINA / ANEXO IV





ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

V. ERANSKINA / ANEXO V

ERRENTERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA:	DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA:
LANGILEEN DOKUMENTAZIOA	DOCUMENTACION DE TRABAJADORES
1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.	1.- Relación de personal con número de DNI .
2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.	2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.
3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.	3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.
4.- Langileei emandako formazioa.	4.- Formación impartida a los trabajadores.
5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).	5.- Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados).
6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.	6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.
7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira	7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntara ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hará uso de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.
8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio ziurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.	8.- En su caso, designación de recurso preventivo (enviar nombramiento y certificado de formación). Si no hace falta, hay que señalarlo expresamente en la documentación enviada.
ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA	DOCUMENTACION DE EMPRESA
1.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.	1.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.
2.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.	2.- Modalidad de organización preventiva con último pago.
3.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan.	3.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

Azken ordainketa gehitu.

4.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.	4.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.
5.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu asegurua, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.	5.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.
6.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.	6.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.
7.- Ogasun eta Gizarte Segurantza ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).	7.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos).
OHARRAK:	NOTAS:
- Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.	- La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .
- Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.	- Si se subcontrata o se sustituye al personal se deberá presentar documentación complementaria.
- Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikuluak berregiten dituenak…etab.).	- El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET…etc).
- Esleipenduna izan den enpresaren langileek kontratuaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenteriako Udalari.	- Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa adjudicataria durante la ejecución del contrato.
- Kontratua indarrean dagoen bitartean egoki deritzon	- El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho

ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteriako Udalak.

- Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiak beteko ditu.

- Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato.

- La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

- Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.

C.I.F. P-2007200-E • Galtzaraborda Kiroldegia • Tfnoa: 943 449691 • 20100 Errenteria (Gipuzkoa) • kirolak@errenteria.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU2982d5a9-f0ac-443a-a8d8-6415bea9e991**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2021OZER0036-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA ()

Data / Fecha: 2021/10/15 11:40:56
Sinatzailea 1 / Firmante 1: LUIS PEÑA SUAREZ - 15984914Y
Responsable de Deportes